

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Автор:

Алексеева Александра Юрьевна

ученица 4 «Д» класс

Руководитель:

Киселёва Елена Юрьевна

учитель английского языка

МБОУ «Гимназия №102 им. М.С. Устиновой»

г. Казань, Республика Татарстан

УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: авторы статьи отмечают, что для изучения идиом на уроке английского языка отводится мало времени. Английские идиомы раскрывают красоту и глубину языка, через них происходит познание не только смысловой стороны синтаксических единиц, но и народной мудрости англичан. Изучение английских идиом способствует повышению интереса к иностранному языку, развитию речи и мышления говорящего. Особенно эта тема интересна для учащихся на начальной ступени изучения английского языка. Идиомы можно изучать в процессе игры, вовлекая как можно больше учеников.

Ключевые слова: объект изучения, методы изучения, фразеологизмы, английские идиомы, своеобразие языка, классификация идиом, интерес к английскому языку.

Задача: изучить устойчивые словосочетание – идиомы в английском языке.

Цели: повышение интереса к изучению иностранного языка.

Объект изучения: английский язык.

Предмет изучения: английские идиомы.

Гипотеза: я предполагаю, что знакомство с идиомами в английском языке делает процесс изучения языка глубоким и интересным.

Методы исследования: изучение литературы, наблюдение за языковыми явлениями.

Актуальность: изучение английского языка популярно на сегодняшний день, способствует всестороннему развитию детей.

Ход работы.

В третьем классе я читала сказку «The story of the three Goats». Во второй части этой сказки мне встретилось предложение «I can tip-toe over the bridge». Когда я стала переводить это предложение на русский язык, то получился непонятный смысл. Учитель поправил меня и уточнил, что словосочетание «tip-toe» – устойчиво, и неделимо, переводится «идти на цыпочках». И перевод звучал: «Я могу идти на цыпочках через мост». Меня заинтересовало данное явление в английском языке. Устойчивый, неделимый оборот речи, присущий только данному языку и не переводимый на другие языки называется идиомой. Значение данного речевого оборота не вытекает из суммы значений составляющих его элементов. Так при первоначальном переводе слова «tip» я обнаружила в словаре – конец, верхушка, кончик, наконечник, если рассматривать это слово как глагол, то: приставлять или надевать наконечник, срезать верхушку. «toe» – палец на ноге, носок. И в данном словосочетании у меня могло получиться «tip-toe» – кончик пальца на ноге, что было бы не совсем точно. В тексте сказки я рассматриваю это сочетание как устойчивый оборот речи в значении «идти на цыпочках».

Слово идиома от греческого «идиома», что обозначает «особенность, своеобразие». Синонимом этого слова является фразеологизм, фразеологический оборот. Фразеологизмы удерживаются в языке веками. По мнению В.Н. Телия фразеологический состав языка является зеркалом языковой культуры нации [3]. В фразеологизмах раскрывается красота, мудрость и самобытность национального языка. Вот только поэтому фразеологизмы, как и идиомы, нужно знать, понимать их смысловое значение и использовать в речи. Чаще фразеологизмы используют в устной речи, нежели в письменной.

К Фразеологизмам относятся пословицы и поговорки. В 1993 году М.И. Дубровин выпустил книгу английских пословиц и поговорок и соответствующие им русские эквиваленты.

Английские идиомы можно распределить по темам:

Одежда

A feather in one's cap – последний штрих, то, чем можно гордиться.

All mouth and trousers – осторожный человек, не рискующий понапрасну.

Button one's lip – закрыть рот на замок.

Dressed to kill – очень модно одеться.

Цвет

As blue as the devil – грустный, угрюмый.

Blue – ribbon – исключительный, лучший.

Go something up brown – делать что-либо правильно.

Green winter – бесснежная зима.

Числительные

First go – первым делом.

Be a million miles away – быть отвлеченным, замечтаться.

Nine day's wonder – предмет не долгих толков.

Second to none – непревзойденный.

Животные

Chicken out – трусить.

Little bird told me – «сорока на хвосте принесла» Rabbit's foot – талисман на счастье.

As a duck takes to water – естественно.

Части тела

Count noses – посчитать людей.

Eyeball-to-eyeball – лицом к лицу.

Have one's nose in – проявлять любопытство к чему-либо.

Behind one's back – тайно, без ведома.

Еда

Meat-and-potatoes – простой.

Neither fish nor fowl – ни рыба, ни мясо (о безвольном человеке).

Eat like a bird – кушать как птичка (очень мало).

Eat one's words – забрать свои слова обратно.

В английском языке есть пословицы, которые имеют эквивалент и в русском языке:

1. It's never too late to learn – век живи, век учись.
2. Better late than never, but better never late – лучше поздно, чем никогда.
3. A good beginning makes a good ending – хорошее начало полдела откачало.

Заключение.

Использование английских идиом в устной речи подчеркивает неповторимость и индивидуальность, а также высокий уровень владения иностранным языком говорящего. Я стремлюсь к глубокому изучению английского языка. В своей практической работе я приготовила презентацию-игру «Английские идиомы», которую хочу предложить ребятам своего класса.

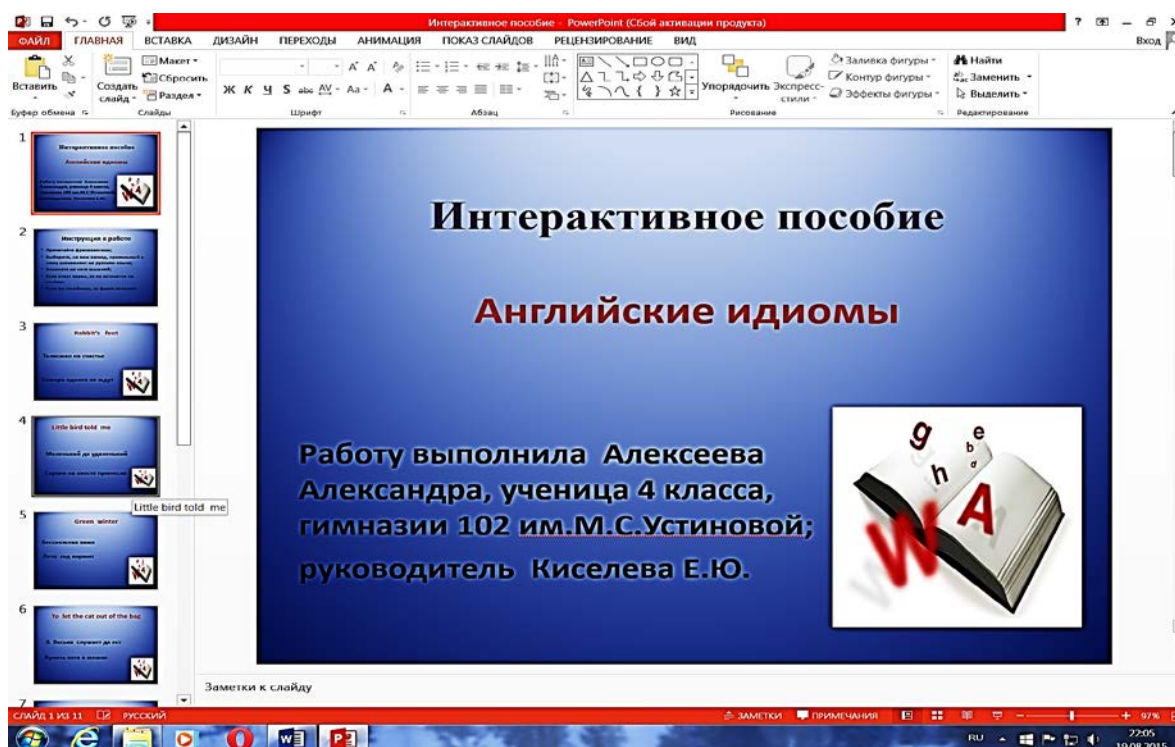


Рис. 1

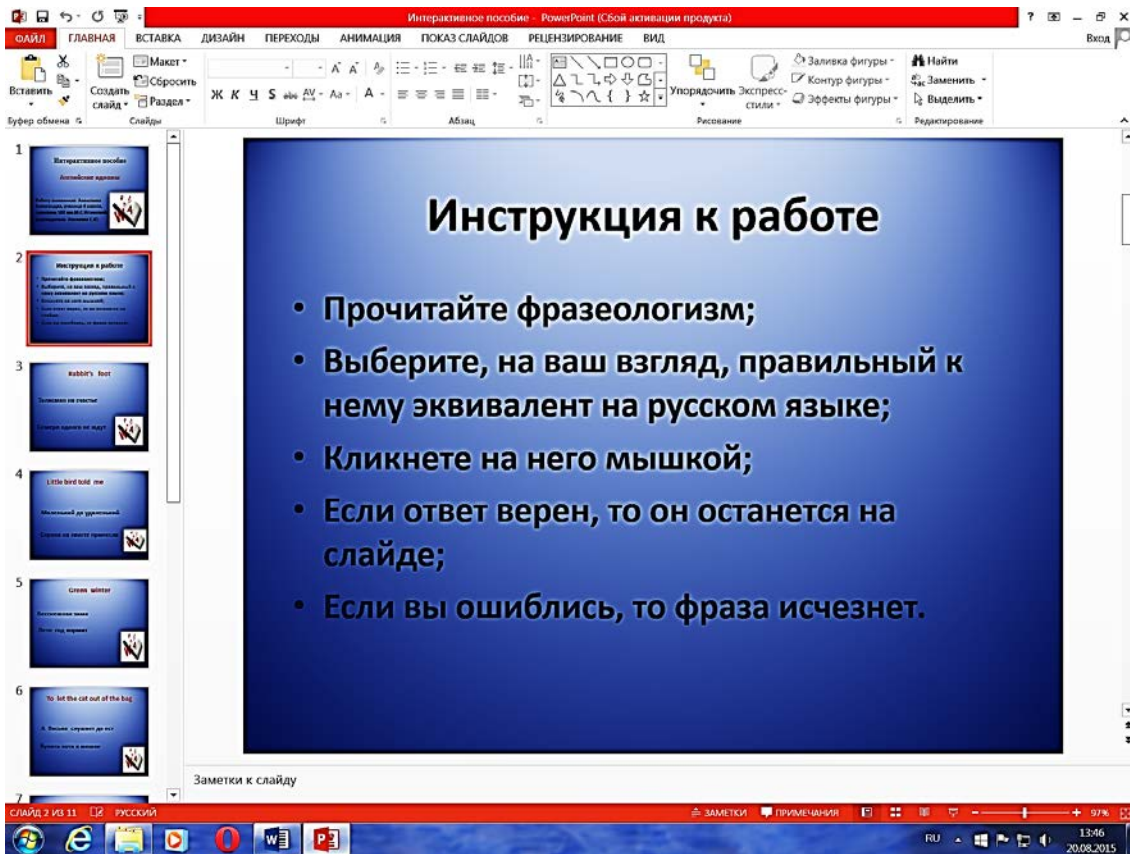


Рис. 2

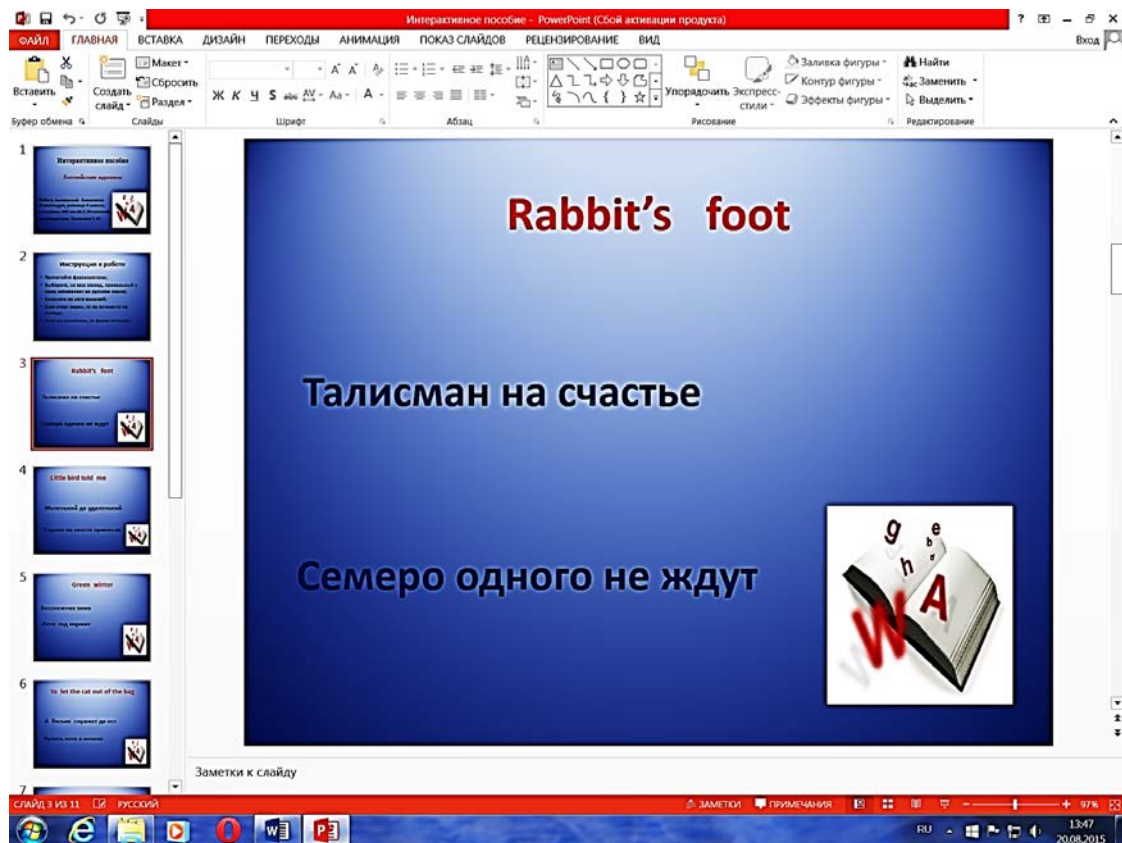


Рис. 3

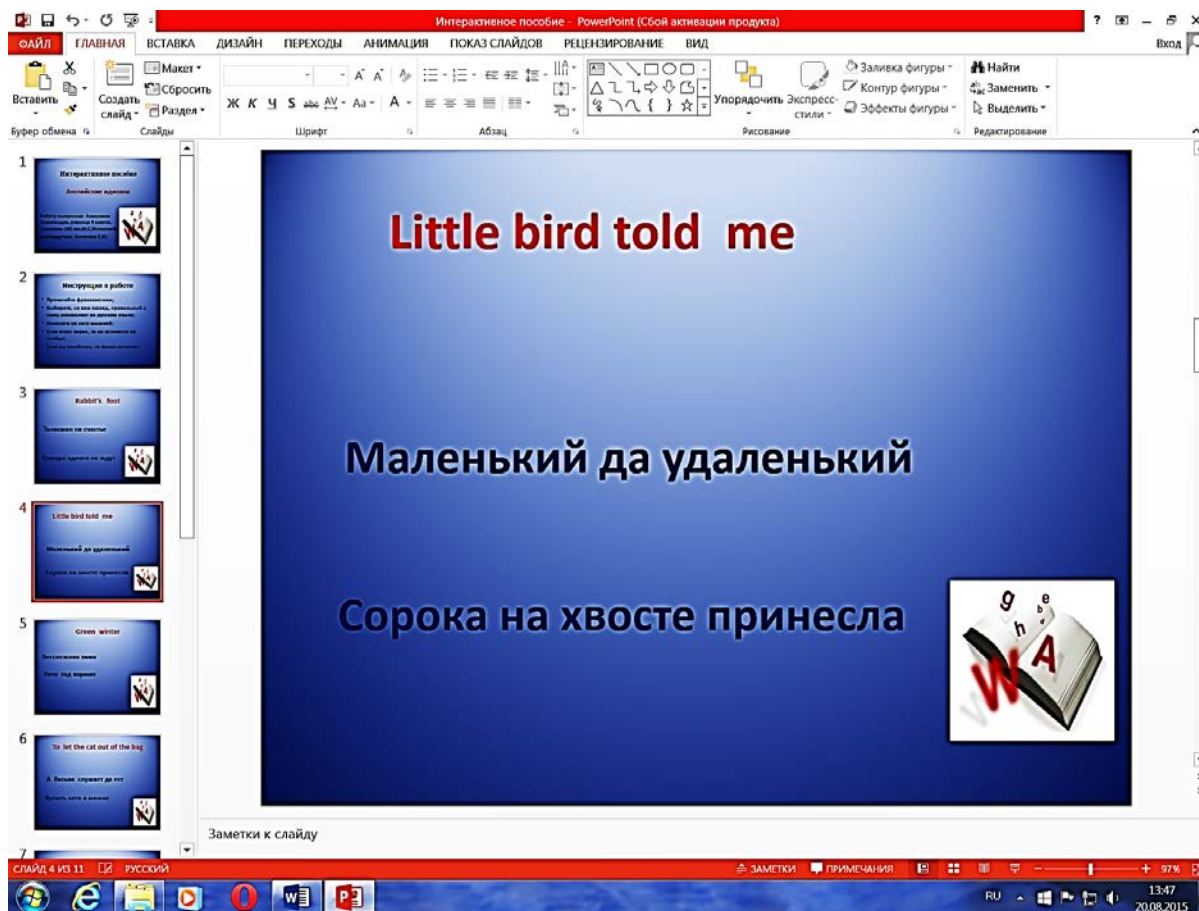


Рис. 4

Список литературы

1. Дубровин М.И. Русские и английские идиомы. – М., 1993.
2. Мюллер В.К. Учебный англо-русский словарь: 120000 слов и выражений. – М., 2009.
3. Телия В.Н. Русская фразеология. – М., 1996.